

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2023

aruandeaasta lõpp: 31.12.2023

ärinimi: Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo

registrikood: 10617629

postiaadress: Harju maakond, Tallinn, Kesklinna linnaosa,
Roseni tn 7

postisihthnumber: 10111

telefon: +372 6130660

faks: +372 6130664

e-posti aadress: kontor@wiedemanni.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Raha	6
Lisa 3 Tööjõukulud	6
Lisa 4 Seotud osapooled	6
Aruande allkirjad	7

Tegevusaruanne

Tulud ja kasum

Wiedemanni Tõlkebüroo on asutatud 1999. a detsembris ja ettevõtte põhitegevus on kirjalikud ja suulised tõlked. Pakutakse keeleteenuseid ligi 200 keelekombinatsioonis 20 riigi tellijatele.

Ettevõtte tellijate hulka kuuluvad nt Veriff AS, Cybernetica AS, Rotermani City OÜ, Mainor AS, Haridusministeerium, Kultuuriministeerium jpt, samuti Alpha CRC, Star Group, Fintext-Tetrakem Oy jpt.

Ettevõtte kasvas läbi aegade ja meeskondade Eesti tõlketuru TOP2 ettevõtteks.

Kolmanda aastakümne keskel ollakse jätkuvalt juhtimas lõpuni muutusi, mis said alguse asutaja läbipõlemisest 2016. a lõpus ja ettevõttest lahkumisega, kus toona võeti ettevõttesse majast väljast tööle uus tegevjuht ja investorist äripartner. Need 2016. a sügisel tehtud valed otsused tõid 2019. a alguses firmale ootamatult suure tagasilöögi, kus tagasikutsutud tegevjuht alustas 2 nädalat hiljem kõlvatut konkurentsi ja meie käive kukkus kolinal. Nii majanduslikest kui hingelistest haavadest tervenemine 2020. aastal kohe järele saabunud maailmamajandusliku ja Eesti majanduskriisi ja enneolematu pessimismi ja hinnatõusude tingimustes on ettevõttel võtnud kahjuks oma aja, kuid ettevõtte on kohanenud ja liigub omas tempos eesmärkide suunas – jõuda tagasi kasumisse 2024 ja minetada esimene suur mõõnaperiood oma pikas ajaloos ja tõusta uuele eduperioodile juba alates 2025.

2023. müügitulud võrreldes 2022 veidi vähenesid ja jäädigi veel kahjumisse, majandus jätkas (maailmas) langemist, inflatsioon on kõrge, mis on pannud ka kliente raha lugema ja luksuslikumalid tõlkeoste edasi lükkama või kasutama Google Translationit. Põhimeeskond oli väike ja ressurssi nt müügitööd aktiivsemalt teha nappis, uue teemana tuli rohkem pildile tehisaru temaatika ja AI laiem vaimustus ja kasutuselevõtt maailmas. See eeldab ka tõlkeettevõtelt jätkuvat kiiret kohanemist, tellijate harimist nimetatud teemas, ja uute teenuste kasutuselevõttu.

Positiivsena saab 2023. aastal esile tuua meeskonna jätkuva ühtsuse, kõigi töötajate isikliku arengu ja ühise igapäevase pingutuse, et keeruline periood ühiselt edukalt lõpuni viia, samuti püstellijatelt saadud kiitus ja leitud uued tellijad.

Tulevik

Ettevõtte 2024. a suurim eesmärk on tagasi kasumisse jõudmine, otsides kokkuhoiu kohti, nagu hübriidtööle minek I kvartalis ja büroost loobumine, ettevõtte tüürimine uue edu suunas. Lähiaastate lõikes soovitakse vahepeal kaotatud positsioonid järk-järgult taastada, samuti otsida liite teiste tugevate tegijatega, et muutused 2024. a lõpuks ära juhtida.

Vajadus korraliku adekvaatse tõlketöö ja emakeele austamise järele ei kao maailmast mitte kuhugi ka praegusel Google Translationi ajastul.

Võtmesõnaks Wiedemanni jaoks jääb jätkuv kohanemine muutuva maailmaga, sh tõlkesektoriga, kuid ka oma väärtusmaailmale kindlajäämine ja Eesti majanduse püsti hoidmine kodumaise erasektori ettevõtteks.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2023	31.12.2022
Varad		
Käibevarad		
Raha	56 671	55 704
Nõuded ja ettemaksed	58 540	79 715
Kokku käibevarad	115 211	135 419
Põhivarad		
Immateriaalsed põhivarad	75 000	75 000
Kokku põhivarad	75 000	75 000
Kokku varad	190 211	210 419
Kohustised ja omakapital		
Kohustised		
Lühiajalised kohustised		
Võlad ja ettemaksed	291 745	274 075
Kokku lühiajalised kohustised	291 745	274 075
Kokku kohustised	291 745	274 075
Omakapital		
Osakapital nimiväärtuses	2 557	2 557
Ülekurss	37 499	37 499
Kohustuslik reservkapital	3 347	3 347
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-107 059	-72 619
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-37 878	-34 440
Kokku omakapital	-101 534	-63 656
Kokku kohustised ja omakapital	190 211	210 419

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2023	2022
Müügitulu	336 543	437 799
Muud äritulud	32	202
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-151 009	-209 376
Mitmesugused tegevuskulud	-94 857	-98 569
Tööjõukulud	-127 689	-164 118
Muud ärikulud	-898	-378
Ärikasum (kahjum)	-37 878	-34 440
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	-37 878	-34 440
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-37 878	-34 440

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Aruanne on koostatud vastavalt raamatupidamise heale tavale, EV seadustele ja RT juhenditele.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2023	31.12.2022
pangakontod	374	1 565
kassa	56 297	54 139
Kokku raha	56 671	55 704

Lisa 3 Tööjõukulud

(eurodes)

	2023	2022
Palgakulu	96 073	123 827
Sotsiaalmaksud	31 616	40 291
Kokku tööjõukulud	127 689	164 118
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	6	8
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	4	4

Lisa 4 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2023	2022
Arvestatud tasu	1 233	4 553
autohüvitis	3 200	3 150
Kodukontori hüvitamine	4 150	2 155
Sproditoetus	450	300

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 30.06.2024

Osaühing Wiedemanni Tõlkebüroo (registrikood: 10617629) 01.01.2023 - 31.12.2023 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
LIINA TEDER	Juhatuse liige	12.07.2024

Aruande osanike koosoleku kinnitamise staatus

Osanike koosoleku poolt kinnitatud

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2023
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	-107 059
Aruandeaasta kasum (kahjum)	-37 878
Kokku	-144 937

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	335000	99.54%	Jah